

外研社·供高等学校日语专业使用

新经典 日本语

译基础教程

总主编/刘利国 官伟 副总主编/于飞

主编/肖辉 安月 李冠男

にほんご



外语教学与研究出版社



外研社·供高等学校日语专业使用

新经典 日本语

□译基础教程

总主编 / 刘利国 宫 伟 副总主编 / 于 飞
主 编 / 肖 辉 安 月 李冠男

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

新经典日本语口译基础教程 / 肖辉等主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.12

(新经典日本语 / 刘利国, 宫伟总主编)

ISBN 978-7-5213-0654-5

I. ①新… II. ①肖… III. ①日语—口译—高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 020097 号

出版人 徐建忠
项目策划 薛豹 杜红坡 刘宜欣
责任编辑 刘宜欣
责任校对 戚新
装帧设计 新佳禾书装
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京市大天乐投资管理有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 8.5
版次 2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-0654-5
定价 40.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 306540001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

伴随着改革开放，在经历了一段日语学习热潮之后，社会对高层次日语人才尤其是日语口译人才的需求逐年增加。但是实践证明，“会日语就能口译”的传统观念在专业化的时代越来越行不通。以大连外国语大学为代表的各高校顺应时代需求，积极探索和改革日语高级口译人才培养模式，通过本科教学、研究生MTI教学等多种方式培养不同层次的日语口译人才。

编者在口译教学过程中发现：由于大部分学生是考入大学后才开始学习日语的，所以语言能力有待提高；同时存在一种错误认知，认为只要学好语言知识就能翻译。面对这种实际情况，编者认为有必要从基础开始，分阶段、循序渐进地进行日语口译训练。即在基础阶段一边强化学习者的双语能力，一边把日语口译所需的技能进行分解练习，进而将其运用到之后的交替传译和同声传译的训练上。为此，编者在现有日语口译教材的基础上，取长补短，遵循“翻译教学”的原则，为日语专业高年级学生以及具有同等日语能力的日语学习者开发了本教材。本教材结合口译特点，坚持以口译基本技能训练为主线，突出实用性，将理论讲解和能力训练有机融合，为学习者提供科学的口译学习方向，从而提高日语口译能力。

一、本教材的特色与突破点

1. 坚决贯彻“翻译教学”理念

改变以往口译是外语学习的延长线、是用以提高外语能力的手段这一观念，彻底脱离“教学翻译”，转向“翻译教学”，即把日语口译作为一项专门技能，以培养专业口译人才为目标进行教学。本教材将编写的着眼点放在口译能力训练上。

2. 坚持训练口译基本技能

体现口译训练的特点和规律，以训练口译基本技能为主。在简明扼要地讲解口译理论的基础上，建立学习者的口译技能意识，让他们认识到口译不是单纯的口头语言转换活动，而是一种需要熟练掌握口译技能技巧才能顺利进行的复杂的交际行为，并在教材中对口译技能进行讲解和指导。

3. 坚持循序渐进的原则

遵循由易到难、由浅及深、循序渐进的原则。按照口译的过程，分阶段编写。

4. 扩大教材受众面

本教材在作为日语专业口译课程教材的同时，还将受众面扩大到其他院校和社会上有志于从事专业口译工作的人员，为此特别重视教材的指南性作用。

5. 提高实用性

结合学习者的实际情况和他们将来的就业情况，选材更有针对性。不采用过多、过长、过难的材料，实事求是，突出实用性。

6. 选用自然真实的素材

教材素材所使用的语言都是真实口语的再现，避免直接照搬书面语。主要通过技巧讲解等方式，引导学习者运用口译技巧解决问题。所有素材均在编者负责的日语口译课上试用过，经过了学生的实际练习和反馈，具有一定的代表性。

7. 设置让学习者自主思考学习的环节

本教材在形式和内容方面最大化地发挥学习者已有的语言知识与经验，设置让学习者自主思考学习的环节，促进预测、推测等口译技巧的运用。

8. 重视语言进修

考虑到学习者的实际语言能力还有待提高这一问题，本教材设置了语言强化环节。

9. 配备学习辅导用书

为了更好地帮助学习者使用本教材，我们特地配备了学习辅导用书。从学习流程、学习方法和学习内容等方面进行提示、指导。

二、本教材的编写原则与使用方法

本教材贯彻“翻译教学”的原则，在进行理论讲解的同时还注重技能训练和讲评，提倡精讲多练。引导学习者参与到任务型学习中，锻炼其听辨能力、理解能力、语言运用能力、逻辑思辨能力、提出问题和解决问题的能力以及自主学习的能力，循序渐进地培养学习者的实际口译能力。根据口译的“听辨理解→记忆→转换→表达”这一基本过程，分阶段进行口译基本能力训练。通过快速反应练习、跟读练习、复述练习、综述练习、意群切分练习等基本技能训练，掌握口译所需要的听力、理解、归纳、整理和表达技能。练习内容尽可能涉及各方各面，从而拓展学习者的知识面，增加知识量。注重通过自测、练习和反思等环节促进学生培养自主学习能力。

使用说明

本教材供日语专业高年级或具有同等日语能力的学习者使用，由八个单元十六课构成。各院校可根据实际情况使用，例如两学期每周两课时或一学期每周四课时。

本教材将口译过程分解为“听辨理解、记忆、转换、表达”四个环节（各环节在实际上是不可分割的，并经常同时交叉进行），根据口译工作者在各个环节面临的不同问题及所需具备的不同能力，分八个单元对口译入门知识与相关技能训练予以介绍。各单元主要内容如下：

	单元名称	主要内容
第一单元	口译概论	口译基本概论
第二单元	口译基本技能训练 (听辨)	1. 口译听辨的特点、要领 2. 有助于培养口译听辨习惯的技能训练方法： (1) 填空练习 (2) 听写练习 (3) 同步跟读练习
第三单元	口译基本技能训练 (理解)	1. 口译过程中理解的基本原理 2. 通过意群进行理解的技能训练方法： (1) 意群分析练习 (2) 断句复述练习
第四单元	口译基本技能训练 (记忆)	1. 口译记忆的工作原理和要领 2. 提高口译记忆能力的技能训练方法： (1) 归纳练习 (2) 转述练习
第五单元	口译基本技能训练 (笔记)	1. 口译笔记的基本技巧 2. 笔记练习
第六单元	口译基本技能训练 (数字)	1. 中日数字表达方式的差异，两国不同的计量单位和换算方式 2. 强化数字口译能力的技能训练方法： (1) 数字复述练习 (2) 数字快速反应练习 (3) 数字信息填空练习 (4) 包含数字信息的笔记练习

(续表)

	单元名称	主要内容
第七单元	口译基本技能训练 (转换与表达)	1. 口译表达质量产出的评价标准 2. 完善口译表达的口译实践练习: (1) 无笔记交传练习 (2) 有笔记交传练习
第八单元	实战演练	1. 模拟: (1) 对话式口译 (2) 演说式口译 2. 实战中的自检和互检

教材以各种技能训练为核心,旨在按照口译各个环节,引领学习者循序渐进地对整个口译工作建立起初步的认识,并通过各种训练掌握基本的口译技能。

每单元均由两课构成。

在每单元的第一课,学习者会通过“导入与分析”部分的“热身练习”(第一单元除外),切身体会口译过程各个环节中的问题、注意事项及口译所需具备的能力等。在“学习目的与内容”模块可以一目了然地看到该单元的学习内容。在其后的“口译知识与技巧”中,则会学习相应的理论知识,体会口译工作背后的原理,并通过“示范例”了解各种技能训练的目的、方法及注意事项。

每单元第二课的“语言强化”部分是为课前准备而设置的,学习者可在课前通过自主练习,强化自身能力以便达到技能训练的基本要求。学习者对技能训练的理解会在每单元第二课相应的“专项技能训练”中,通过大量素材得到深化。“自主学习”部分的练习模式与“专项技能训练”相同,可供课堂时间有限的学习者利用课余时间自行完成。

技能训练所选取的素材,从词汇分布来看,基本属于新日语能力考试N1、N2的难度。这些素材逻辑性强,有利于学习者培养辨析主题、梳理结构的逻辑思维能力。每个训练模块下均有三篇素材。其中,与前两篇相比第三篇篇幅更长、信息密集度更大、逻辑也更为复杂,旨在通过这种由易到难、由简至繁的编排方式,逐步提升学习者的能力。

本教材不是口译资料集,而是旨在为学习者提供日语口译的学习方向和训练方法。在掌握本教材提供的练习素材的基础上,学习者可根据自身的双语能力和实际情况,选择合适的素材进行练习。

目 录

第一单元 口译概论	001
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与练习	
第二单元 口译基本技能训练（听辨）	015
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第三单元 口译基本技能训练（理解）	029
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第四单元 口译基本技能训练（记忆）	041
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第五单元 口译基本技能训练（笔记）	051
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第六单元 口译基本技能训练（数字）	069
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第七单元 口译基本技能训练（转换与表达）	091
第一课 口译知识与技巧	
第二课 语言强化与口译技巧应用练习	
第八单元 实战演练	111
第一课 口译知识	
第二课 语言强化与口译实践	



第一单元

口译概论

第一课 口译知识与技巧

第二课 语言强化与练习





第一课

口译知识与技巧

第一部分 导入与分析



一 口译模拟练习与思考

1. 口译模拟练习

- (1) 观摩现场口译的一个片断。
- (2) 结合上述现场口译情景，与他人合作，一位作为发言人，用汉语和日语分别发表一段讲话，另一位作为译员进行口译模拟练习。

场景提示：某校新生入学仪式上校长致辞。  音频: A01

场景提示：在国际会议上谈国际关系。  音频: A02

2. 通过上述角色体会活动，思考下列问题。

- (1) 你接触过或者实际做过口译吗？你能给口译下一个定义吗？
- (2) 你心目中理想的口译人员应该是何种形象？
- (3) 你在实际口译（或口译练习）中遇到的主要问题和困难是什么？
- (4) 你了解口译的历史吗？
- (5) 你了解口译的类型吗？
- (6) 你学习口译想要实现的目标是什么？

二 学习目的与内容

1. 对口译职业有正确的认识，消除误解。
2. 了解口译的基本概念，包括口译的定义、口译与笔译的异同、口译的历史、口译的方式和类型、译员素质、与跨文化交际相关的知识以及口译职业道德等。
3. 通过思考练习，进一步加深对口译的理解。



一 翻译、笔译和口译

不同的时代和不同的人对翻译、笔译与口译有不同的定义和理解。用一个放之四海皆准的定义来诠释翻译、笔译与口译非常困难。

语言学家罗曼·雅各布森(Roman Jakobson)认为翻译可以分成三种类型:语内翻译,是指在同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号,如将古文翻译成现代文。语际翻译,是指两种语言之间的翻译,即用另一种语言的语符来解释一种语言的语符,这就是人们通常所指的“翻译”,如日汉翻译。符际翻译,是指通过非语言的符号系统解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号,如用图画、手势、数学、电影或音乐来表达语言符号。

所谓的“翻译”一般是指将某种语言文本转化成另外一种语言文本,既指这一行为和过程,也指这一行为的产物和作品。翻译在英语中称为“translation”。英语的“translation”包括笔译和口译两个方面,为此我们可以试着把翻译定义为“将思维与想法从一种语言(源语)转化成另一种语言(目的语(与源语相对应的概念))的行为,该语言既可以是书面语也可以是口语”。日语中的「ほんやく翻訳」一般翻译成汉语的“笔译”更为贴切。

口译在英语中被称为“interpreting”,在日语中被称为「つうやく通訳」。英语中口译译员被称为“interpreter”,在日语中称之为「つうやくしや通訳者」。“interpreter”源于拉丁语的“interpres”,意思是“解说他人无法理解的事情的人”,而且“interpreting”本身也有“解释”的意思。因此可以说,口译不是不同语言间的简单置换,而是由译员本身理解源语的意思,并将其用不同的语言表达出来。具体来说,译员在听取源语后,通过口头表达的方式以目的语向听众传达讲话人的意思,使在语言上无法互通的双方或多方之间能够进行交流沟通。

口译的最大特点就是即时性。口译过程中,源语的输入一般是一次性的,译员需要立即进行理解记忆并输出目的语,几乎没有机会反复思考和推敲选择。而在笔译过程中,译者可以反复推敲原文和修改译文,并且在整个过程中都可以借助工具书查找相关内容。此外,笔译的译者产出书面语篇,而口译的译员产出口语语篇。这些差异要求口译译员具备特别突出的听说能力和掌握娴熟的口译技巧,在口译过程中做到“三心二意”,熟练地进行复杂的认知操作。另外,口译译员一般与源语发言人和目的语接收者在同一现场,现场的各种语言外信息和副语言信息均有助于译员的理解和表达。而笔译译者一般与原文作者和译文读者不在同一场合,因而无法直接借助现场的信息,往往只能推测该场合的情境。

翻译是一种跨文化交流活动。无论是口译还是笔译,翻译活动本身不是不同语言间的简单词语转换,而是一种包含文化要素的活动,目的语中必须要含有不可见的,但却构成其语言的文化内涵。因此,译员在口译工作中一定要考虑到隐形的文化要素,做不同文化和语言间的沟通桥梁。译员处在跨文化交际的最前线,必须认识到翻译的问题也是跨文化交际的问题。

二 口译的历史

口译的历史源远流长,可以说与人类社会历史一样漫长。但是与笔译不同,在古代由谁充当了口译译员,具体的口译工作状况如何并没有很多文字记载。人们推测,在漫长的原始社会



中，随着历史的发展，自我封闭的社会形态阻碍了经济和文化活动的进一步发展，人们产生了同其他部落或民族进行贸易和文化交流的需求，但是语言不通显然成了最大障碍。在这样的背景下，口译应运而生，成为人类跨文化、跨民族交际活动的桥梁和催化剂。

作为一种职业，口译在20世纪初才在国际上被正式认定为专门职业。1919年，在第一次世界大战结束后的媾和会议——“巴黎和会”上，由于会议主要使用法语，而出席会议的时任美国总统威尔逊和英国首相乔治只会英语，大会就雇了一大批专职译员，他们以正式译员的身份为会议做英语和法语间的“交替口译”（或称为“接续口译”“连续翻译”）。从此，口译的职业性得以确立，口译基本方法和技能的训练开始受到重视。第一次世界大战后，随着科学技术的进步，1926年美国实业家与IBM公司的工程师一同发明了同声传译设备，并在次年召开的国际劳工组织会议上首次利用该设备进行了同声传译。同声传译得以大规模利用并获得广泛关注，是在第二次世界大战结束后进行的纽伦堡战犯审判上。二战后，随着联合国和各类全球性、地区性国际组织的创立，国际交往日趋频繁，口译译员扮演了独特的、不可替代的角色。联合国成立了专门的翻译机构，高级会议译员组织成立了“国际会议口译员协会（AIIC）”，职业国际会议译员的地位越来越高，高等院校和研究机构开始了对口译的研究。

据说，中国笔译的历史始于佛经翻译，但是口译活动的历史应该比笔译早得多。口译在记录夏商时代与周边各国进行外交活动的文献中已经有所记载。口译作为一种专门职业，在我国已有二千多年的历史。古时候，从事口译职业的人被称为“译”“寄”“象”“狄银”“通事”或“通译”。《周礼》中有对“象胥”的记载，《周礼》谓秋官司寇所属有象胥。旧注谓“通夷狄之言曰象；胥，其才能者也。”象胥实即译员，兼掌接待少数民族使者。新中国成立以来，随着我国国力和国际影响力的提高，口译人员成了国家紧缺人才，是中外交往的一支必不可缺的中坚力量，肩负着历史的重任。

古代的日本通过与中国和朝鲜半岛诸国的交流，了解国外情况，摄取了先进的文化、思想和制度，包括汉字、儒教、佛教和法律规章制度等等。当时在进行跨文化、跨语言接触和交流的时候，被称为「渡来人」^{とらいじん}的人们发挥了口译译员的作用。他们主要是公元4世纪到7世纪由中国大陆和朝鲜半岛移居日本的工匠或者逃亡者。7世纪初的时候，史书中第一次出现了有关口译职业的记载。《日本书纪》中记载，607年小野妹子作为第二批遣隋使被派往中国的时候，鞍作福利^{くらつくりのふくり}作为翻译同行。当时口译译员被称为「おさ」。此外，日语中对口译译员的称呼还有「通事」^{つうじ}和「通詞」^{つうじ}，据考证都是从中国传去的。1641年，长崎被幕府指定为唯一的对外通商口岸，由于贸易发展，诞生了官方译员团队，被称为「長崎通詞」^{ながさきつうじ}。其中负责荷兰语翻译的被称为「阿蘭陀通詞」^{オランダつうじ}，负责汉语翻译的被称为「唐通事」^{とうつうじ}。

③ 口译的方式和类型

1. 口译的方式

- (1) 交替传译（consecutive interpreting, CI），又称“连续传译”或“即席口译”，简称“交传”或“连传”。日语中称为「逐次通訳」^{ちくじつうやく}。它是指源语发言人发布完一个语篇的部分信息或全部信息后，由译员进行口译。根据实际情况，译员有时需要做笔记。交替传译可以用于非正式事务性会谈，也可以用在正式会谈，如演讲、访谈、拜会、大会致辞、商务谈判、记者招待会、宴会祝辞、参观访问等。交替传译还包括有稿口译。

发言人照稿念一段后，译员开始照稿翻译，这种情况多出现在大会致辞等工作场景中。

- (2) 同声传译 (simultaneous interpreting, SI), 简称“同传”。日语中称为「同時通訳」^{どうじつうやく}。同声传译是国际会议上最常用的一种口译形式，一般通过同声传译设备来完成。译员坐在特制的译员箱里，一面通过耳机接听源语发言人不间断的发言，一面几乎同步地通过麦克风把发言人所表达的信息内容传译成目的语，听众利用耳机选择所需要的语言频道，接受翻译服务。如果同一个会议中使用三种以上语言，可以采用“接力”传译方式。会议首先确定大会官方语言，所有译员都从官方语言翻译到相关其他语言。例如，确定会议语言为汉语，大会发言人讲汉语时，所有语言的译员同时把汉语翻译成不同的语言；如果发言人讲日语，则由日语口译译员首先将其翻译成汉语，然后其他语言的译员再把他的汉语翻译成不同的语言。同声传译时需要“一心五用”，即源语听辨、分析理解、记忆、表达、自我监控需要同步进行。由于工作强度很大，按照相关行业规定，译员在译员箱内两至三人一组，轮流上岗，每20~30分钟轮流交换翻译。
- (3) 耳语传译 (whispered interpreting), 俗称“咬耳朵”。日语中称为「ウイスパリング」^{ういすぱりんぐ}。耳语传译从工作状态来看，类似于同传，但它不借助同传设备，而是译员坐在一个或少数几个听众旁边，以一种耳语的方式为听众进行同步翻译。由于没有同传设备，译员受外部噪音影响非常大，对其口译质量要求没有同传高，可以采取概括翻译的形式。这种方式一般适用于听众中大多数人讲一种语言，只有两三个人不懂这种语言的情况，故需要译员为其进行口译。
- (4) 联络口译 (liaison interpreting), 日语中称为「リエゾン通訳」^{りえぞんつうやく}。一般用于陪同口译的场合，如迎送、导游、购物、活动安排、寒暄、餐前餐后及席间的谈话、参观时的非专业解说等。场合比较轻松、随意，对译员的要求不高，译文内容要求相对宽松，有时翻译出大意即可，顺序也可以进行调整。

2. 口译的类型

根据口译工作和服务场合的不同，口译可以分成以下几个常见的类型：会议口译、陪同口译、社区口译、法庭口译、医疗口译、手语口译等。

会议口译 (conference interpreting), 日语中称为「會議通訳」^{かいぎつうやく}。会议口译多在为双语或多语的会议或会谈中进行的口译。这里的会议特指规模和级别比较高的国际会议。主要采取同声传译或交替传译的方式。虽然交替传译和同声传译的特点和难度有一定差异，但是无论交替传译还是同声传译，其目的均在于让使用不同语言的交际各方能够实现无障碍的沟通交流。会议口译中出现的交替传译和同声传译并没有高低难易之分，对口译质量的要求是相同的。在实际操作中，有很多会议的交替传译的级别都很高，对译员的心理素质、临场经验、翻译准确度都有很高的要求。

陪同口译 (escort interpreting), 日语中称为「隨行通訳」^{ずいこうつうやく}。即由译员陪同外宾或者代表团进行旅游、访问等活动时的口译，一般使用联络口译的方式。

社区口译 (community interpreting), 又称“公共服务口译” (public service interpreting), 日语中称为「コミュニティ通訳」^{こみゅにてい}。主要指在移民社区为移民提供的医疗、教育、法律等方面公共服务的口译。在这类口译中，译员不仅要做好口译，往往还要充当“交际助手”和“文化



协调者”的角色。

法庭口译 (legal, court, or judicial interpreting), 日语中称为「^{しほうつうやく}司法通訳」。是在法庭等司法场合进行的专业口译, 一般采用交替传译和同声传译的方式。法庭口译要求译员熟悉法律知识及法律程序, 通常要经过认证具有一定的资质。

医疗口译 (medical interpreting), 日语中称为「^{いりょうつうやく}医療通訳」。也可以看成是公共服务口译的一种, 主要指在一些移民较多的国家, 移民社区为移民接受医疗服务时配备的口译。它对译员在医疗专业知识方面有一定要求。

手语口译 (sign language interpreting), 日语中称为「^{しゅわつうやく}手話通訳」。是为聋哑人士进行的口译, 译员在手语和口语之间进行传译, 可采取同传的方式, 也可采取交替传译的方式。

四 译员素质

译员必须具备的口译能力包括三个方面: 双语能力 (尤其是听说能力)、语言外知识 (包括百科知识和相关专业知识)、口译技能 (包括源语听辨、记忆、笔记、表达等技能)。译员需要获取五类不同的知识: 目的语知识、语篇知识、源语知识、学科领域知识和对比知识。此外, 译员还需具备适合口译工作的心理和身体素质, 如快速反应能力、敏捷的思维逻辑、出色的记忆能力、跨文化交际能力以及良好的口译职业道德。

扎实的语言功底和丰富的知识是译员掌握口译技巧的基础, 译员要经过长时间的训练和实践, 方能运用自如。译员要不断提高双语能力, 除需要长期积累语言知识外, 还应该接受专门系统的口译技能培训, 包括口译听辨理解的技能、短期记忆的技能、快速笔记的技能、口译转换的技能、口译表达的技能等, 并通过科学的训练, 熟练地运用这些技能, 这样才能很好地完成口译服务。

在本科日语专业高年级阶段, 学习者至少要会区别口译学习与外语学习中信息听辨理解的方法, 用科学的方法理解和记忆语篇意义; 掌握笔记技巧, 有效地辅助记忆和产出; 能够准确理解并借助笔记翻译1~3分钟叙述、论证或说明类的讲话; 做好译前准备, 具有沉着冷静的应变能力和心态; 具备职业译员的基本素质。



第二課

語言強化與練習

第一部分 語言強化



1. 听问题，根据录音内容判断接下来所需采取的行动，从A、B、C、D四个选项中选出正确的一项。  音频: B01、B02、B03、B04、B05

- (1) A. 飛行機の便を変える
B. ホテルの予約をキャンセルする
C. 社長の出張の日程を確認する
D. 社長にホテルで休むかどうかを聞く
- (2) A. ポスターを張る場所を増やす
B. ホームページを充実させる
C. 新聞や雑誌に案内を出す
D. 経験豊富な相談員を募集する
- (3) A. 対象者の年代を変える
B. 対象者数を増やす
C. 質問内容を変える
D. 質問の項目数を増やす
- (4) A. ボルトの形
B. お茶の種類
C. 開発のコスト
D. 販売の方法
- (5) A. 林さんに予定表を送る
B. 予定表の内容を修正する
C. 林さんに連絡する
D. 出張の準備をする

2. 听问题，根据录音内容判断焦点信息，从A、B、C、D四个选项中选出正确的一项。

 音频: B06、B07、B08、B09、B10、B11

- (1) A. 客との交流を深めること
B. 調理の技術を上げること
C. 料理の発想力を高めること
D. 新しい料理長を決めること
- (2) A. 人のためになっていると感じられるところ
B. 会社の規模が大きくて安定しているところ
C. 自分の知識や経験を生かせるところ



- D. 興味があった分野にかかわれるところ
- (3) A. 役のイメージに合っていて、演技も上手だ
B. 役のイメージに合っているが、演技が下手だ
C. 役のイメージに合っていないが、演技が上手だ
D. 役のイメージに合っていないくて、演技も下手だ
- (4) A. 手をきちんと床につけること
B. リズムにうまく合わせること
C. 体操の間、呼吸を続けること
D. 体操の途中で、休まないこと
- (5) A. 幼稚園に通っていたとき
B. 高校に通っていたとき
C. 大学に通っていたとき
D. 会社の同僚になったとき
- (6) A. 広告が間違っていたため
B. 客が予想より多いため
C. 商品を追加したため
D. レジが混雑しているため

3. 听录音, 判断主题信息和中心思想, 根据问题从听到的A、B、C、D四个选项中选出正确的一项。🔊 音频: B12、B13、B14、B15、B16

- (1) A. B. C. D.
(2) A. B. C. D.
(3) A. B. C. D.
(4) A. B. C. D.
(5) A. B. C. D.

4. 听录音, 迅速判断所听到的句子的含义, 从听到的A、B、C三个选项中选出最适合应答前句的一项。🔊 音频: B17、B18、B19、B20、B21、B22、B23、B24、B25、B26、B27、B28

- (1) A. B. C.
(2) A. B. C.
(3) A. B. C.
(4) A. B. C.
(5) A. B. C.
(6) A. B. C.
(7) A. B. C.
(8) A. B. C.
(9) A. B. C.
(10) A. B. C.
(11) A. B. C.
(12) A. B. C.

5. 听录音，重点听取说话人的观点，根据问题从A、B、C、D四个选项中选出正确的一项。

音频: B29、B30、B31

- (1) A. B. C. D.
- (2) A. B. C. D.
- (3) 質問1: A. 第1会場 B. 第2会場 C. 第3会場 D. 第4会場
 質問2: A. 第1会場 B. 第2会場 C. 第3会場 D. 第4会場

第二部分

阅读下面五段有关口译的新闻报道，然后回答问题。



(1) 结合课堂学习内容，分析下列五篇新闻中译员出现的问题、责任以及由此带来的后果。进一步思考译员所需能力和素质。

(2) 你是否做好了学习口译的准备？你认为目前自己学习口译的优势和不足是什么？

梅德韦杰夫调侃“多嘴”口译员

俄罗斯总统德米特里·梅德韦杰夫3日在首都莫斯科出席一场会议时，一名口译员翻译他的讲话时添加了一些内容，引来梅德韦杰夫调侃。

梅德韦杰夫当天出席第四届欧洲儿科医生大会并发表讲话。他在讲话中谈及俄罗斯产期护理中心建设，以及俄罗斯在降低孕产妇死亡率和新生儿死亡率方面取得的成绩。

梅德韦杰夫说：“俄罗斯自2005年以来，孕产妇死亡率降幅超过15%，新生儿死亡率降幅超过22%。我们的出生率相当不错，尤其是在发达国家中。”

口译员随即把这段讲话译成英文，但显然自行增加了一些数字。

口译员话音刚落，梅德韦杰夫笑道：“我刚才用俄语讲话没提及的数字，你都译成英文了，非常不错。”

这名口译员在翻译时添加的内容为，俄罗斯2008年新生儿数量超过170万。这一信息可能来源于会前事先拿到的讲话稿。

口译员接下来又自行添加翻译一段讲话。梅德韦杰夫再次调侃道：“你其实也可以谈谈新生儿疾病筛查。”

本届欧洲儿科医生大会3日至6日在莫斯科举行，这是俄罗斯首次承办这一会议。

(摘自新华网http://news.xinhuanet.com/world/2009-07/05/content_11654547.htm)